



# OPERATING MANUAL

AIR CONDITIONER

COMPACT WALL MOUNTED  
TYPE

Indoor Unit

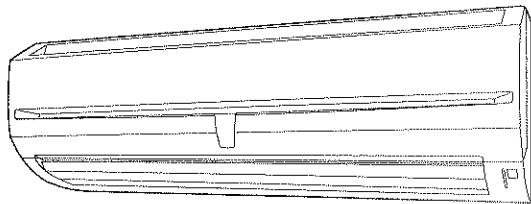
AS□7TF

AS□9TF

AS□12TF

AS□14TF

OPERATING MANUAL  
BEDIENUNGSANLEITUNG  
MODE D'EMPLOI  
MANUAL DE FUNCIONAMIENTO  
MANUALE DI ISTRUZIONI  
ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ  
使用説明書  
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ  
MANUAL DE INSTRUÇÕES



English

Deutsch

Français

Español

Italiano

Ελληνικά

Русский

Português

KEEP THIS OPERATION MANUAL  
FOR FUTURE REFERENCE



# INHALTSVERZEICHNIS

VORSICHTSMASSNAHMEN .....	1	FEHLERSUCHE .....	5
BEZEICHNUNG DER TEILE .....	2	HINWEISE ZUM BETRIEB .....	6
AUTOMATISCHE UMSCHALTUNG .....	3	SPEZIFIKATIONEN .....	7
PFLEGE UND INSTANDHALTUNG .....	4		

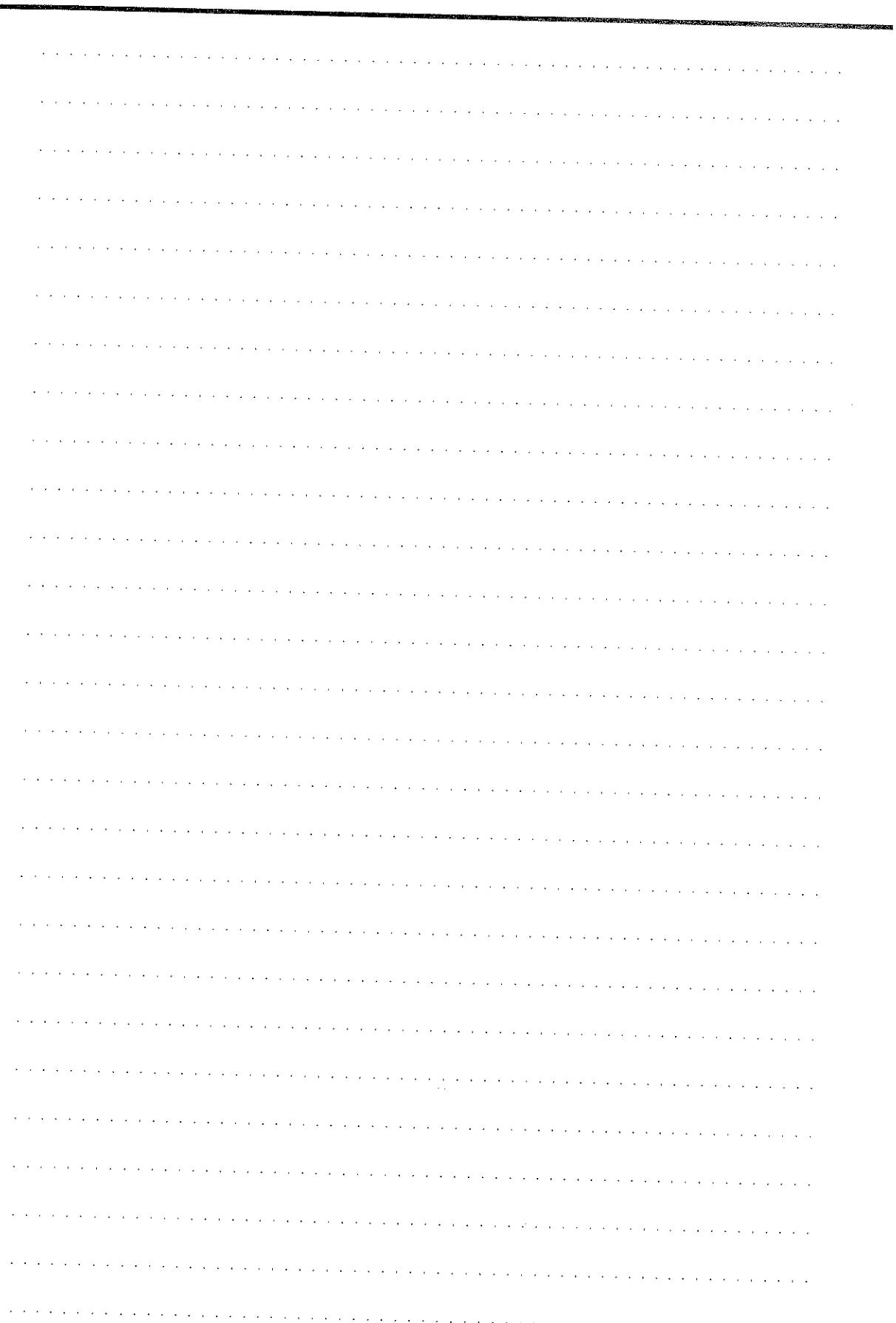
## VORSICHTSMASSNAHMEN

- Vor Inbetriebnahme der Geräte lesen Sie bitte den Abschnitt "Vorsichtsmaßnahmen" sorgfältig durch.
- Der Abschnitt beinhaltet die Anweisungen hinsichtlich der Betriebssicherheit, worauf Sie zu achten haben, damit die Betriebsbedingungen gewährleistet sind.
- "GEFAHR", "WARNUNG" und "VORSICHT" haben im Rahmen dieser Anweisungen folgende Bedeutung:

	<b>GEFAHR!</b>	Diese Kennzeichnung weist auf Verfahren hin, die bei unsachgemäßer Ausführung mit großer Wahrscheinlichkeit zum Tode oder zu schweren Verletzungen des Benutzers oder des Kundendienstpersonals führen.
	<b>WARNUNG!</b>	Dieser Hinweis weist auf eine Gefahr hin oder auf eine unsachgemäße Handhabung, wodurch eine Verletzung oder Lebensgefahr bestehen kann.
	<b>VORSICHT!</b>	Dieser Hinweis weist auf eine Gefahr hin oder unsachgemäßen Betrieb, der zu Verletzungen, Beschädigungen und Sachschaden führen kann.

- GEFAHR!**
- Versuchen Sie auf keinen Fall, dieses Klimagerät selbst zu installieren.
  - Dieses Gerät enthält keine Teile, die vom Benutzer gewartet werden können. Überlassen Sie sämtliche Reparaturarbeiten qualifiziertem Kundendienstpersonal.
  - Bei einem Umzug sind die erforderlichen Demontage- und Neuinstallationsarbeiten von einem qualifizierten Montagetechniker auszuführen.
  - Halten Sie sich nicht längere Zeit direkt im Strom der klimatisierten Luft auf.
  - Stecken Sie weder Finger noch andere Gegenstände in den Lufteinlaß oder in den Lufterauslaß.
  - Betrieb der Klimaanlage nicht durch Ausschalten des Stromunterbrechers oder durch Herausziehen des Netzsteckers starten und stoppen.
  - Vermeiden Sie eine Beschädigung des Netzkabels.
  - Bei einer Fehlfunktion (z.B. bei Brandgeruch) Betrieb sofort unterbrechen, Trennschalter ausschalten oder Netzstecker herausziehen und zugelassenen Fach-Kundendienst zu Rate ziehen.

- VORSICHT!**
- Sorgen Sie beim Betrieb für ausreichende Belüftung.
  - Leiten Sie den Luftstrom nicht auf eine Feuerstelle oder ein Heizgerät.
  - Steigen Sie nicht auf das Klimagerät und stellen Sie keine Gegenstände auf dem Gerät ab.
  - Hängen Sie keine Gegenstände am Innengerät auf.
  - Stellen Sie keine Blumenvasen oder Flüssigkeiten enthaltende Behälter auf das Klimagerät.
  - Verschütten Sie keine Flüssigkeiten auf das Klimagerät.
  - Berühren Sie das Klimagerät beim Betrieb nicht mit nassen Händen.
  - Ziehen Sie nicht am Netzkabel.
  - Trennen Sie das Klimagerät vom Netz, wenn es längere Zeit nicht betrieben werden soll.
  - Beim Reinigen der Klimaanlage oder Auswechseln des Luftfilters stets Trennschalter ausschalten.
  - Während des Heizens werden die Anschlußarmaturen heiß: mit Vorsicht handhaben.
  - Überprüfen Sie das Gerät in regelmäßigen Abständen auf einwandfreie Installation.
  - Halten Sie Haustiere und Pflanzen nicht im direkten Luftstrom.
  - Bei Wiederinbetriebnahme nach längerer Betriebsunterbrechung im Winter, wie folgt vorgehen: Den Trennschalter jeweils mindestens 12 Stunden vor Inbetriebnahme der Anlage einschalten.
  - Trinken Sie nicht das aus dem Klimagerät ablaufende Wasser.
  - Das Klimagerät darf nicht zur Lagerung von Lebensmitteln, pflanzlichen oder tierischen Produkten, Präzisionsgeräten und Kunstwerken verwendet werden.
  - Die Kühlrippen dürfen keinem starken Druck ausgesetzt werden.
  - Betreiben Sie das Klimagerät nie ohne Luftfilter.
  - Lufteinlaß und -auslaß dürfen nicht verstellt oder verdeckt werden.
  - Achten Sie darauf, daß sich elektronische Geräte in einem Abstand von mindestens einem Meter von jedem der Innen- und Außengeräte befinden.
  - Vermeiden Sie eine Installation des Klimagerätes in der Nähe eines Kamins oder anderer Heizgerätes.
  - Halten Sie Kleinkinder bei der Installierung von Innen- und Außengerät fern.
  - Verwenden Sie keine zündfähigen Gase in der Nähe des Klimagerätes.
  - Betreiben Sie dieses Klimagerät nicht mit offenem oder entferntem Einlassgitter.



# BEZEICHNUNG DER TEILE

Abb. 1

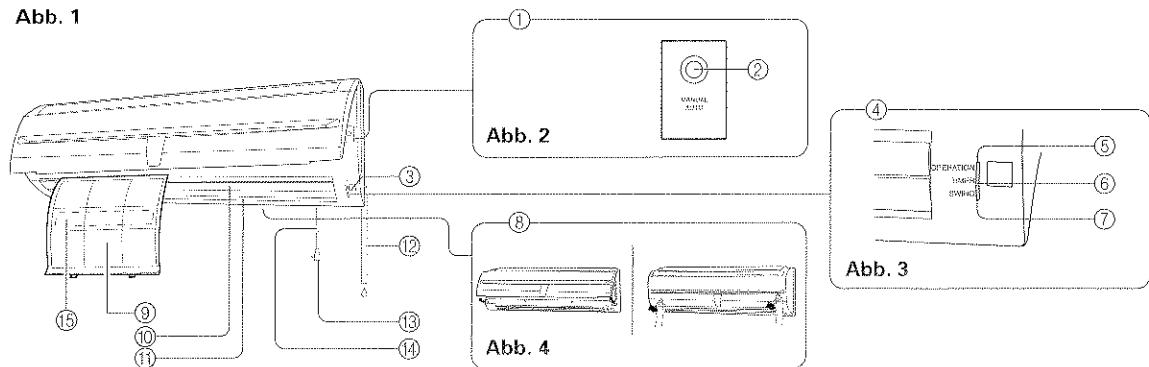


Abb. 1 Innengerät

- |  |   |
|--|---|
| <p>① Bedienungsfeld (Abb. 2)</p> <p>② Taste für automatische Umschaltung (MANUAL AUTO)</p>   | <p>⑧ Einlaßgitter (Abb. 4)</p> <p>⑨ Luftfilter</p> <p>⑩ Luftleitlamellen-Führung</p> <p>⑪ Horizontal-Luftleitlamellen (hinter Luftleitlamellen-Führung)</p> |
| <p>③ Fernbedienungs-Signalempfänger</p> <p>④ Anzeigelampen (Abb. 3)</p> <p>⑤ Betriebslampe (OPERATION) (rot)</p> <p>⑥ TIMER-Lampe (grün)</p> <p>⑦ Lampe für automatische Luftleitlamellen-Führung (SWING) (orangefarben)</p> | <p>⑫ Ablaßschlauch</p> <p>⑬ Netzstecker</p> <p>⑭ Netzkabel</p> <p>⑮ Luftreinigungsfilter (Sonderzubehör)</p>  |

Abb. 5

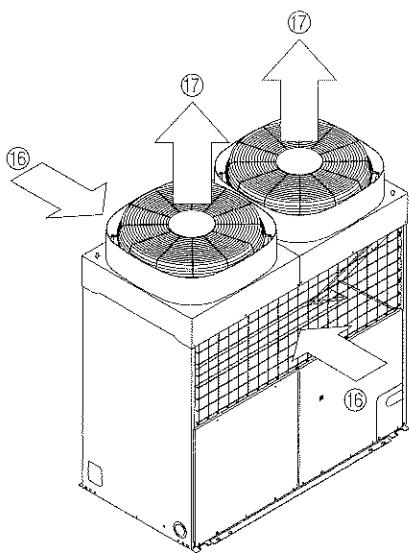


Abb. 5 Außengerät

- ⑯ Lufteinlaß  
⑰ Luftauslaß

Schutzschalter

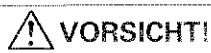
Abb. 6



Dieser Schutzschalter wird während der elektrischen Installation eingebaut.

# AUTOMATISCHE UMSCHALTUNG

Die MANUAL AUTO-Taste kann für vorübergehenden Betrieb des Gerätes mit automatischer Umschaltung verwendet werden, wenn die Fernbedienung nicht zur Verfügung steht.



Die MANUAL AUTO-Taste nicht mit feuchten Händen oder spitzen Gegenständen betätigen, da Nichtbeachtung einen Stromschlag oder Fehlfunktionen zur Folge haben kann.

## Gebrauch der Bedienungselemente am Innengerät

### Drücken Sie die MANUAL AUTO-Taste am Bedienungsfeld des Innengerätes.

Um den Betrieb zu stoppen, drücken Sie die Taste MANUAL AUTO nochmals.

- Wenn die Bedienungselemente am Innengerät zur Betätigung des Klimagerätes verwendet werden, arbeitet es genau wie bei Wahl des Automatikbetriebs (AUTO) an der Fernbedienung.  
Das Heizpumpenmodell folgt jedoch der Betriebsart des anderen Innengerätes.
- Die gewählte Gebläsegeschwindigkeit ist "AUTO"; die Thermostateinstellung ist 23 °C.

# PFLEGE UND INSTANDHALTUNG

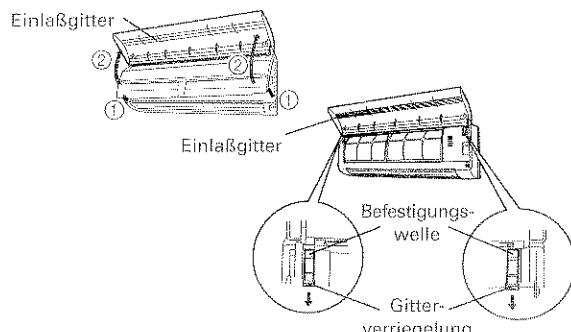
## ! VORSICHT!

- Achten Sie vor dem Reinigen des Klimageräts darauf, das Gerät auszuschalten und vom Netz zu trennen.
- Trennschalter ausschalten.
- Vergewissern Sie sich, daß das Einlaßgitter fest angebracht ist.
- Achten Sie beim Entfernen und Auswechseln der Luftfilter darauf, den Wärmetauscher nicht zu berühren, um Verletzungen zu vermeiden.

### Reinigen des Einlaßgitters

#### 1. Nehmen Sie das Einlaßgitter ab.

- ① Die Finger unter die beiden unteren Seiten des Einlaßgitters schieben und diese nach vorne ziehen.  
Sollte das Gitter auf halbem Weg steckenbleiben, dieses nach oben ziehen und entfernen.
- ② Das Gitter über die Zwischensperre hinaus nach oben ziehen, bis es vollkommen geöffnet ist und sich in der horizontalen Position befindet.

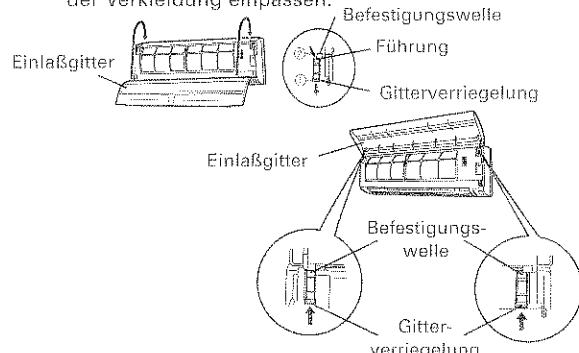


#### 2. Reinigen Sie das Einlaßgitter.

Entfernen Sie Staub mit einem Staubsauger. Wischen Sie das Einlaßgitter dann mit einem mit warmem Wasser angefeuchteten Tuch ab und reiben Sie mit einem sauberen, trockenen Lappen nach.

#### 3. Bringen Sie das Einlaßgitter wieder an.

- ① Die Gitterverriegelungen ganz herausziehen.
- ② Das Gitter horizontal halten, dann die rechte und linke Befestigungswelle in die Führung im oberen Bereich der Verkleidung einpassen.



### Reinigen des Luftfilters

#### 1. Öffnen Sie das Einlaßgitter und entfernen Sie den Luftfilter.

Halten Sie den Luftfilter am Griff, heben Sie ihn leicht an, um die zwei unteren Haltestaschen freizugeben, und ziehen Sie den Filter heraus.

Luftfiltergriff



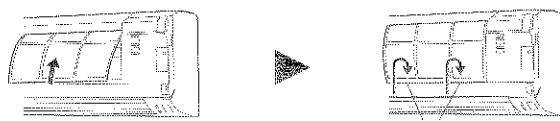
Haken (an zwei Stellen)

#### 2. Entfernen Sie Staub mit einem Staubsauger oder durch Waschen.

Nach dem Waschen lassen Sie den Filter gründlich trocknen, bevor Sie ihn wieder einsetzen.

#### 3. Setzen Sie den Luftfilter ein und schließen Sie das Einlaßgitter.

- ① Richten Sie den Luftfilter auf die Frontplatte aus und drücken Sie ihn sacht bis zum Anschlag ein. Achten Sie dabei darauf, daß die zwei unteren Haltestaschen in ihrer Ausgangsstellung am Rahmen einrasten.



Haken (an zwei Stellen)

- ② Schließen Sie das Einlaßgitter.

(Die obigen Abbildungen zeigen des Innengerät bei entferntem Einlaßgitter.)

- Staub kann entweder mit einem Staubsauger oder durch Waschen des Luftfilters in einer Lösung aus einem neutralen Reinigungsmittel und warmem Wasser aus dem Filter entfernt werden. Nach dem Waschen lassen Sie den Filter gründlich trocknen, bevor Sie ihn wieder einsetzen.
- Falls sich Schmutz im Luftfilter ansammelt, wird der Luftstrom reduziert, die Geräteleistung beeinträchtigt und das Betriebsgeräusch verstärkt.
- Bei normalem Betrieb sollte der Luftfilter alle zwei Wochen gereinigt werden.

### Gebrauch des optionalen Luftreinigungsfilters

- Bringen Sie den optionalen Luftreinigungsfilter an, wie es in der Gebrauchsanweisung des Luftreinigungsfilter-Satzes beschrieben ist.
- Nach längerem Gebrauch kann sich Schmutz im Inneren des Klimagerätes ansammeln, wodurch die Leistung beeinträchtigt wird. Es wird daher empfohlen, das Gerät zusätzlich zur normalen Pflege und Instandhaltung in regelmäßigen Abständen überprüfen zu lassen. Setzen Sie sich dazu mit dem Kundendienst in Verbindung.
- Verwenden Sie zum Reinigen des Klimagerätes kein Wasser mit einer Temperatur von mehr als 40 °C, keine Reinigungsmittel mit Schleifwirkung und keine leicht flüchtigen Chemikalien wie Benzin und Farbverdünner.
- Versprühen Sie keine Insektizide oder Haarsprays in der Nähe des Klimagerätes.
- Wenn das Klimagerät einen Monat oder länger nicht betrieben werden soll, lassen Sie es einen halben Tag lang in der Betriebsart Luftumwälzung laufen, um die Bauteile im Geräteinneren gründlich zu trocknen.

# FEHLERSUCHE

Anweisungen, die sich auf den Heizbetrieb beziehen (\*), sind auf das Heizpumpenmodell und das Modell mit Wärmerückgewinnung anwendbar.

## **WARNUNG!**

Bei einer Fehlfunktion (Brandgeruch usw.) stellen Sie den Betrieb sofort ein, ziehen Sie das Netzkabel von der Steckdose ab und nehmen Sie mit einem zugelassenen Fach-Kundendienst Kontakt auf. Durch bloßes Ausschalten des POWER-Schalters der Anlage wird das Gerät nicht vollständig vom Stromnetz getrennt. Achten Sie daher stets darauf, den Netzstecker abzuschalten, um sicherzustellen, daß die Stromzufuhr vollständig getrennt ist.

Bitte überprüfen Sie die folgenden Punkte, bevor Sie den Kundendienst in Anspruch nehmen:

	Fehler	Ursache	Siehe Seite
Normale Funktionen	Gerät arbeitet nicht sofort:	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Wird das Gerät aus- und sofort wieder eingeschaltet, so arbeitet der Kompressor ca. 3 Minuten lang nicht, um ein Durchbrennen der Sicherung zu verhindern.</li> <li>● Jedesmal, wenn der Netzschalter aus- und wieder eingeschaltet ist, erfolgt 3 Minuten lang eine Schutzschaltung. Während dieser Zeit kann die Anlage nicht betrieben werden.</li> </ul>	—
	Es sind Geräusche zu hören:	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Während des Betriebs und unmittelbar danach wird u. U. das Geräusch des Wassers wahrgenommen, das durch die Röhren des Klimagerätes fließt. Während der ersten 2–3 Minuten nach dem Einschalten ist das Betriebsgeräusch am lautesten (Kältemittel fließt durch die Leitungen).</li> <li>● Während des Betriebs ertönt u. U. ein leises Quietschgeräusch. Dies ist auf winzige Dehnungen und Schrumpfungen der vorderen Abdeckung aufgrund von Temperaturänderungen zurückzuführen.</li> </ul>	—
		<ul style="list-style-type: none"> <li>* ● Beim Heizen wird u. U. ab und zu ein Zischgeräusch gehört, das beim automatischen Entfrosten erzeugt wird.</li> </ul>	6
Anomaler Geruch:		<ul style="list-style-type: none"> <li>● Das Innengerät gibt u.U. Gerüche ab, die aus der Raumluft (Möbel, Zigarettenrauch usw.) in das Innere des Klimagerätes gelangt sind.</li> </ul>	—
Dampf- oder Rauchentwicklung:		<ul style="list-style-type: none"> <li>● Beim Kühlen oder Entfeuchten dringt u. U. leichter Dampf aus dem Innengerät. Dies ist auf die plötzliche Abkühlung der Raumluft durch die vom Klimagerät abgegebene Luft zurückzuführen, so daß es zu Kondenswasser- und Dampfbildung kommt.</li> </ul>	—
		<ul style="list-style-type: none"> <li>* ● Beim Heizen stoppt das Gebläse des Außengerätes möglicherweise, wonach Dampf aus dem Gerät dringt. Dies hängt mit dem Betrieb der automatischen Entfrostfunktion zusammen.</li> </ul>	6
Der Luftstrom ist schwach oder stoppt:		<ul style="list-style-type: none"> <li>* ● Beim Starten des Heizbetriebs schaltet das Gebläse vorübergehend auf eine sehr niedrige Drehzahl, damit sich die Bauteile im Geräteinneren ausreichend erwärmen können.</li> <li>* ● Wenn die Raumtemperatur im Heizbetrieb die Thermostateinstellung überschreitet, stoppt das Außengerät, und das Gebläse des Innengerätes schaltet sich ab. Stellen Sie den Thermostaten auf eine höhere Temperatur ein, falls Sie den Raum stärker heizen wollen.</li> </ul>	—
		<ul style="list-style-type: none"> <li>* ● Beim Heizen stoppt das Klimagerät (ca. 2–16 Minuten lang), während die automatische Entfrostfunktion aktiviert ist. Während des automatischen Entfrostzyklus blinkt die OPERATION-Lampe.</li> </ul>	6
		<ul style="list-style-type: none"> <li>● Beim Entfeuchten und während der Überwachung der Raumtemperatur arbeitet das Gebläse u.U. mit niedriger Drehzahl.</li> </ul>	—
		<ul style="list-style-type: none"> <li>● Bei automatischer Überwachung arbeitet das Gebläse u.U. mit niedriger Drehzahl.</li> </ul>	—
Wasser läuft aus dem Außengerät:		<ul style="list-style-type: none"> <li>* ● Beim Heizen kann der automatische Entfrostbetrieb dazu führen, daß Wasser aus dem Außengerät tritt.</li> </ul>	6

# FEHLERSUCHE

Anweisungen, die sich auf den Heizbetrieb beziehen (\*), sind auf das Heizpumpenmodell und das Modell mit Wärmerückgewinnung anwendbar.

	Fehler	Prüfpunkte	Siehe Seite
Bitte erneut überprüfen	Kein Betrieb:	<ul style="list-style-type: none"><li>● Ist ein Netzausfall aufgetreten?</li><li>● Ist eine Sicherung durchgebrannt, oder wurde ein Unterbrecher ausgelöst?</li><li>● Befindet sich der Hauptschalter in der Position: "AUS"?</li></ul>	—
	*schlechte Kühl- oder *Heizleistung:	<ul style="list-style-type: none"><li>● Ist der Luftfilter verschmutzt?</li><li>● Sind Lufteinlaß oder Luftauslaß des Klimagerätes blockiert?</li><li>● Ist die gewünschte Raumtemperatur (der Thermostat) korrekt eingestellt worden?</li><li>● Steht ein Fenster oder eine Tür offen?</li><li>● Dringt beim Kühlen starkes Sonnenlicht durch ein Fenster in den Raum? (Vorhänge schließen.)</li><li>● Ist beim Kühlen gleichzeitig ein Heizgerät oder ein PC im Raum eingeschaltet, oder befinden sich viele Personen im Raum?</li></ul>	—

Wenn das Problem nach Vornahme der angegebenen Überprüfungen weiterbesteht oder wenn Sie Brandgeruch bemerken, Betrieb sofort abbrechen, den Trennschalter ausschalten und einen zugelassenen Fachkundendienst zu Rate ziehen.

## HINWEISE ZUM BETRIEB

Anweisungen, die sich auf den Heizbetrieb beziehen (\*), sind auf das Heizpumpenmodell und das Modell mit Wärmerückgewinnung anwendbar.

### Betrieb und Leistung

#### \*Heizleistung

- Bei diesem Klimagerät findet eine Wärmepumpe Anwendung, welche der Außenluft Wärme entzieht und in den Raum leitet. Aus diesem Grund nimmt die Heizleistung bei fallenden Außentemperaturen ab. Falls das Klimagerät keine ausreichende Beheizung des Raumes liefert, wird empfohlen, es in Kombination mit einem anderen Heizgerät zu betreiben.
- Wärmepumpen-Klimageräte arbeiten mit Warmluft-Umwälzung, um den gesamten Raum zu beheizen. Daher dauert es nach dem Einschalten einige Zeit, bevor der ganze Raum warm ist.

#### \*Mikroprozessorgesteuerte Entfrost-Automatik

Bei niedriger Außentemperatur in Verbindung mit hoher Luftfeuchtigkeit kann sich beim Heizbetrieb Frost am Außengerät bilden, wodurch die Heizleistung reduziert wird.

Der eingebaute Mikroprozessor des Klimagerätes überwacht diesen Zustand und aktiviert ggf. die Entfrost-Funktion. Dies bewirkt eine vorübergehende Unterbrechung des Heizbetriebs (ca. 2-16 Minuten lang).

Während des automatischen Entfrostzyklus blinkt die OPERATION-Lampe (rot).

#### Vorrang für Kühlen/Heizen (nur Heizpumpenmodell)

- Wenn ein anderes Innengerät im gleichen Kühlsystem bereits in der Betriebsart Kühlen oder Entfeuchten arbeitet, können Einstellungen in der Betriebsart Heizen nicht vorgenommen werden.  
(Betriebsabläufe in den Betriebsarten Kühlen oder Entfeuchten gehen weiter).
- Wenn ein anderes Innengerät im gleichen Kühlsystem bereits in der Betriebsart Heizen arbeitet, können Einstellungen in der Betriebsart Kühlen oder Entfeuchten nicht vorgenommen werden.  
(Betriebsabläufe in den Betriebsarten Heizen gehen weiter).

#### Wiederherstellung der Ölversorgung

In regelmäßigen Abständen wird eine Wiederherstellung der Ölversorgung durchgeführt, damit das Außengerät wieder mit Kompressoröl versorgt wird. Während der Wiederherstellung der Ölversorgung wird der Betrieb unterbrochen. Während der Wiederherstellung der Ölversorgung blinken die Betriebsanzeigelampe (OPERATION) (rot).

#### Kühlen bei niedriger Umgebungstemperatur

Wenn die Außentemperatur abfällt, können die Gebläse der Außenanlage auf niedrige Drehzahl umschalten oder kann eines der Gebläse von Zeit zu Zeit gestoppt werden.

# HINWEISE ZUM BETRIEB

Anweisungen, die sich auf den Heizbetrieb beziehen (\*), sind auf das Heizpumpenmodell und das Modell mit Wärmerückgewinnung anwendbar.

## Temperatur- und Feuchtigkeitsbereiche

		KÄLTEMITTEL	Kühlen/Entfeuchten	* Heizen	
Außentemperatur	KÜHLMODELL	R22	Ca. 21 bis 52 °C	—	
		R407C	Ca. -15 bis 52 °C		
	HEIZPUMPENMODELL MODELL MIT WÄRMERÜCKGEWINNUNG	R22	Ca. -15 bis 52 °C	Ca. -15 bis 21 °C	
		R407C	—		
Raumtemperatur			Ca. 18 bis 32 °C	Ca. 30 °C oder weniger	
Luftfeuchtigkeit im Raum			Ca. 80 % rel. Feuchte oder weniger. Bei längerem Betrieb des Gerätes unter Bedingungen hoher Luftfeuchtigkeit kann sich Kondenswasser auf den Außenflächen des Innengerätes bilden und auf den Boden bzw. auf Gegenstände unter dem Innengerät tropfen.	—	

- Wird das Klimagerät bei höheren als den hier angegebenen Temperaturen betrieben, so tritt u. U. die automatische Schutzschaltung in Funktion, wodurch der Betrieb unterbrochen wird. Beim Kühlen und Entfeuchten bei niedrigeren als den hier angegebenen Temperaturen kann es vorkommen, daß der Wärmetauscher vereist, was zu einem Auslaufen von Wasser oder anderen Störungen führen könnte.
- Benutzen Sie dieses Gerät nicht für andere Zwecke als zum Kühlen, \*Heizen, Entfeuchten und zur Luftumwälzung von Räumen in gewöhnlichen Wohnungen.

## SPEZIFIKATIONEN

MODELL	AS 7TF	AS 9TF	AS 12TF	AS 14TF
NENNSPANNUNG	220-240 V~50 Hz			
KÜHLEN [kW]	2,15	2,80	3,50	3,80
HEIZEN [kW]	2,45	3,10	4,10	4,50
ABMESSUNGEN UND NETTOGEWICHT				
HÖHE [mm]		257		
BREITE [mm]		808		
TIEFE [mm]		187		
GEWICHT [kg]		8,0		

- Der maximale Schalldruckpegel beträgt beim Innen- und Außengerät geringer als 70 dB (A). Diese Geräte erfüllen die Normen IEC 704-1 und ISO 3744.
- Enthält ozonabbauenden FCKW.